

自動翻訳を活用して英語を勉強しよう！

[1] 英語を日本語に直そう

実際に自動翻訳を活用して、英語を日本語になおしてみましょ。下に出てくる英文は、日本の有名なことわざに訳すことができます。どのようなことわざに訳すことができるでしょうか。まず、最初にみなさんの予想を書いて下さい。それから、先生の合図があったら、実際に翻訳サイトの自動翻訳機能を使って調べてみましょう。難しい英単語の意味は、オンライン辞書で調べてる方法もあります。また、翻訳サイトに辞書機能がついている場合は、翻訳サイトの中で難しい英単語の意味を調べることもできます。

		みなさんの予想	自動翻訳の結果
1	Time is money.		
2	Time flies.		
3	Haste makes waste.		
4	Years know more than books.		
5	Four eyes see more than two.		

翻訳サイトで調べた結果、どんなことがわかりましたか？ 1番～3番の英文の訳は、翻訳サイトのシステムにあらかじめ記憶されていますので、正確な日本語のことわざがでてくるはず。ところが、4番と5番の訳はシステムに組み込まれていません。機械がおこなう自動翻訳には限界がありますので、限界をよく知った上で上手に活用していく必要があることがわかります。

4番の英文にあたる日本のことわざ

()

5番の英文にあたる日本のことわざ

()

[2] 日本語の意味を調べてみよう

(1) 自分の力で英語に訳してみよう!

今度は、自動翻訳を利用して日本語を英語に直してみましよう。下の3つの日本語を英語に訳します。まず、皆さんの力だけで英語に直してみましよう。下の空欄に、皆さんが考えた英語を書いて下さい。

	日本語	みんなの予想
1	彼女はマイペースだ。 (pace)	
2	君の服はセンスがいい ね。(dress, sense)	
3	シャーペン貸して。 (lend)	

(2) 自動翻訳をしてみよう!

それでは、実際に、翻訳サイトに日本語を入力してみましよう。どのような訳が出てきますか? 下の空欄に、自動翻訳の結果を記入して下さい。

	日本語	自動翻訳の結果
1	彼女はマイペースだ。 (pace)	
2	君の服はセンスがいい ね。(dress, sense)	
3	シャーペン貸して。 (lend)	

自動翻訳の結果は、どうでしたか? 1番の「彼女はマイペースだ。」の訳は、正確なものです。ところが、2番と3番の訳は、どこがおかしいとは思いませんか? 人間は、文章に書いていないことでも、回りの状況や前後のつながりなどから判断することができます。ところが、機械は省略されていることを補って判断することができないのです。

(3) 自動翻訳で上手に訳すには？

自動翻訳で上手に訳すポイントをいくつかあげてみます。

- 1 省略した表現を避ける。
- 2 あいまいな表現を避けて、わかりやすい日本語にする。
- 3 正確な文法で書く。つづりの間違いにも気をつける。
- 4 日本語は主語や目的語、述語などを省略することがあるので、それらを補う。
- 5 短い文章で表現する。

それでは、上記のポイントを押さえて、2番と3番の日本語について、どのような日本語を入力すると正確な英語が出てくるか、いろいろな日本語を入力して考えてみましょう。

2. 君の服はセンスがいいね。(dress, sense)
3. シャーペン貸して。(lend)

入力した日本語	自動翻訳の結果

下の欄に、正解を導きだせる日本語と、自動翻訳の結果を書きましょう。

	日本語	自動翻訳の結果
2		
3		

(4) 問題に挑戦!

それでは、最後に少し難しい問題に挑戦してみましょう。次の日本語を訳してみましょう。みなさんが、電車の中でよく見る日本語です。

「マナーモードに設定の上、通話をご遠慮下さい。」

これを、そのまま自動翻訳しても、正しい英文は導けません。正しい英文を導けるような日本語を考えてみましょう。

入力した日本語	自動翻訳の結果

下の欄に、正解を導きだせる日本語と、自動翻訳の結果を書きましょう。

日本語	自動翻訳の結果

最後に、自動翻訳を使ったみなさんの感想を書いて下さい。

参考

[1] 注意：4, 5 番の日本語訳は、自動翻訳では出てこない場合があります。

- | | |
|---------------------------------|------------|
| 1. Time is money. | 時は金なり。 |
| 2. Time flies. | 光陰矢のごとし。 |
| 3. Haste makes waste. | 急いで事は損じる。 |
| 4. Years know more than books. | 亀の甲より年の功 |
| 5. Four eyes see more than two. | 3人寄れば文殊の知恵 |

[2] <入力する日本語> <(例)自動翻訳の結果>

- (2) 1. 彼女はマイペースだ。 She is her own pace.
2. 君の服はセンスがいいね。 Does your dress have a good sense? (誤訳)
3. シャーペン貸して。 Shache Penn on-hire て。(誤訳)

<正確な訳を導くための日本語例> <自動翻訳の結果>

- (3) 2. あなたは服のセンスがいいです。 Your sense of dress is good.
3. 私にあなたのシャープペンシルを貸して下さい。

Please lend me your mechanical pencil.

(4) マナーモードに設定の上、通話をご遠慮下さい。

A telephone call should withhold after setting it as manners mode. (誤訳)

あなたの携帯電話をマナーモードに設定して下さい。そして、通話をするをご遠慮下さい。

Please set your cellular phone as manners mode.

And please refrain from talking over the telephone.

(マナーモードは、普通はそのまま manner mode と訳します)

実際の電車の掲示

Please set your mobile phone to silent mode and refrain from talking on the phone.